

Pronunciación de lenguas africanas (5): Lingala y Wolof

C. A. CARANCI

A.E.A.

Esta nota es la quinta entrega de la serie cuyo título queda indicado arriba (que ha ido apareciendo en los números 10-11, 12-13, 14-15 y 16-17 de *Estudios Africanos*). Como se dijo en trabajos anteriores, se pretende indicar al lector hispanohablante no lingüista cómo pronunciar de forma aproximada los sonidos de algunas lenguas africanas. En esta ocasión nos referiremos al lingala y al wolof*.

Lingala

El lingala [*lingála*, llamado también *mangála*] es una lengua vehicular bantú, hablada por poblaciones ribereñas del río Zaire sobre todo en Zaire, y también en Congo y República Centroafricana. Pertenece a la familia niger-kordofánica, a su rama niger-congo, al grupo bantú. Es originaria, parece ser, de las orillas del Zaire en una zona situada entre Mankanza y Mobeka y el triángulo entre este río y el Ubangui. El número de hablantes es aproximadamente de 10 millones. Al ser una lengua vehicular, en su base se hallan diversas lenguas y dialectos de la cuenca del río, en particular el bobangui [*bobáŋgi*], lomongo [*lomónŋo*], mangala [*mangála*], libinza [*libinza*], lokonda [*lokonda*], lingombe

* El esquema utilizado es el habitual:

- en la 1ª columna se indica la ortografía de la lengua de que se trate;
- en la 2ª se indica la pronunciación de esa lengua utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI);
- en la 3ª se indica la pronunciación aproximada utilizando el alfabeto español y sus sonidos o, cuando esto no sea posible, utilizando los de lenguas conocidas (inglés, francés, etc.);
- en la 4ª se incluyen ejemplos de términos de la lengua elegida.

[*lingombe*], motembo [*motembó*] ACCENT. MOTEMBÓ, limbuza [*limbuzá*], lokele [*lokelé*], etc.; esto explicaría el gran número de sinónimos.

Lingala	A.F.I.	Correspondencia aprox. de los sonidos en español	Ejemplo lingala
VOCALES			
a	α	«a» en <u>ca</u> ma	á = verdadero, auténtico
e	e	«e» en <u>e</u> so	esopa = hablador
ε	ε	«e» en <u>pe</u> rla, abierta	εε = afirmativo, sí
i	i	«i» en <u>mi</u> na	íkala = un cesto para pescar
o	o	«o» en <u>un</u> o	óyo = este (adj. demostrativo)
ɔ	ɔ	«o» abierta en <u>po</u> r	ókó = uno (adj.)
u	u	«u» en <u>un</u> o	úlubisa = hacer fermentar
[Las vocales son siempre breves; no se tienen en cuenta los tonos, representados por «acentos» sobre las vocales]			
CONSONANTES			
b	b (b ^w)	aprox. «b» en <u>ám</u> bar, no en <u>ha</u> ba	bobomi = asesinato
d	d	«d» en <u>an</u> da, no en nada	dáda = tía paterna
f	f, Φ	aprox. «f» en <u>ga</u> fa, pero con tendencia a ser bilabial	faída = ganancia
g	g	«g» en <u>ve</u> nga, no en <u>ha</u> ga	ganzá = circuncisión
gb	gb	«b» implósiva, propia de muchas lenguas africanas; a efectos prácticos puede pronunc. como «b» en <u>ám</u> bar	agbaya = tipo de danza
h	h	«h» aspirada inglesa	híhí = especie de ave

k	k	«k» en <u>k</u> ilo	kébé = pipa
kp	kp	«p» implosiva, propia de muchas lenguas africanas; a efectos prácticos puede pronunc. como «p» en <u>p</u> aso	kpákásá = de golpe, súbitamente
l	l	«l» en <u>l</u> azo	libonza = regalo, ofrenda
m	m	«m» en <u>m</u> ano	makundi = represalias, venganza
n	n	«n» en <u>n</u> o	nanisa = dar órdenes
ni+vocal	ɲ	«ñ» en <u>a</u> ño	niama = animal, insecto, bicho
ng	ŋ	«ng» en <u>t</u> engo	ngolá = dados, cauríes
nk	ŋk	«nk» en <u>a</u> ncá	nkóná = chinche
p	p (p ^w)	«p» en <u>p</u> alo	politíki = política
[r (sólo en términos extranj.]	r, r	«r» en <u>p</u> ero, aunque más suave]	
s	s	«s» en <u>a</u> sa	síki = muy deprisa
t	t	«t» <u>t</u> asa	titá = abuela/o
v	v	«v» italiana, inglesa	víno = vino
w	w	«u» semivocálica en <u>h</u> ueso; «w» inglesa en <u>w</u> ell	wáápi = no, en absoluto
y	j	«y» castellana (no manchega) en <u>y</u> a	yě = él, ella, le, etc.
z	dz	«z» italiana en <u>z</u> ero, no en mazza; «dz» inglés en <u>a</u> dze	zúmbu = nido

Wolof

El wolof () forma parte, según Greenberg, de la familia lingüística nigerokordofánica, en la rama níger-congo, a su vez dividida en cinco ramas, una de las cuales es el grupo de lenguas oeste-atlántica, subdividida a su vez en dos grupos, norte y sur; el wolof pertenece al primero, junto al seereer, al fula, al diola, etc. Los wolof forman más del 40% de la población de Senegal, y hay un pequeño número en Mauritania, a orillas del río Senegal. Ocupan en Senegal, de norte a sur, el territorio comprendido entre el delta del río homónimo hasta más o menos, Thiès y Diourbel, y de oeste a este, de la costa atlántica hasta, el Ferlo. Pero se los encuentra dispersos por otras regiones de Senegal y Gambia. Son más de 3 millones, sobre los 8,5 millones de habitantes en total del país, pero habla o comprende el wolof, al ser además vehicular, un 80% de los senegaleses y gambianos. Su cualidad de lengua vehicular en Senegal ha simplificado un poco su gramática y la ha hecho menos «pura».

Wolof	A.F.I.	Correspondencia aprox. de los sonidos en español	Ejemplo wolof
VOCALES			
[las vocales pueden ser breves (y se escriben sencillas, p.ej. «a») y largas (que se escriben dobles, p.ej. «aa»)]			
a	a, æ	«a» en	lal= cama
aa	a:, æ:	«a» larga o «aa» en Sa <u>a</u> vedra	laal = tocar
à	a, α	«a» en pa <u>l</u> o	sàmm = vigilar, guardar
e	ε	«e» abierta en pe <u>r</u> la	benn = uno
ee	ε:	«e» abierta larga en ha <u>c</u> er	seet = buscar
ë	ə	«e» «oscura», átona del francés le <u> </u> o de <u> </u>	kër = casa
é	e	«e» en cab <u>e</u>	dégg = comprender, hablar una lengua
ée	e:	«ee» en lee <u> </u>	beneen = otro
i	i	«i» en pi <u>s</u> o	nit = persona
ii	i:	«i» larga, como en «ii»	kii = éste

o	ω	«o» abierta en <u>por</u>	sore = estar lejos
oo	ω:	«oo» en <u>cooperar</u>	boroom = propietario
ó	o	«o» en <u>un</u> o, pero más cerrada	tóx = fumar
óo	o:	«oo», más cerrada que en <u>cooperar</u>	tóox = estar muy cansado
u	u	«u» en <u>un</u> o	tur = nombre
uu	u:	«uu» en <u>tu</u> <u>u</u> so	tuur = verter

CONSONANTES

[las consonantes pueden ser no geminadas (que se escriben sencillas, p.ej., en español, en «inocuo») y geminadas (que se escriben dobles, p.ej., en español, en «innovación»]

b	b	«b» en <u>ám</u> bar, no en <u>haba</u>	ba = hasta
c	c	«t» francesa, aprox. en <u>ti</u> ens; «ty» húngaro	ceeb = arroz
d	d	«d» en <u>an</u> da, no en <u>nada</u>	dem = marcharse, partir
f	f	«f» en <u>f</u> osa	fukk = diez
g	g	«g» en <u>m</u> ango, no en <u>haga</u>	sëg = cementerio
j	dj, J	«d» francesa, aprox. en <u>di</u> eu; «gy» húngaro	faj = cuidar
k	k	«k» en <u>k</u> ilo	kan = quién
l	l	«l» en <u>l</u> ana	leegi = ahora
m	m	«m» en <u>m</u> ano	mey = ofrecer, dar
n	n	«n» en <u>n</u> o	naka = cómo
ñ	ɲ	«ñ» en <u>a</u> ño; «gn» franc. e ital.	ñów = venir, llegar

η	η	«n» nasal en <u>tengo</u> ; «ng» inglés en <u>thing</u>	η aam = mandíbula
p	p	«p» en <u>poco</u>	paaka = cuchillo
q	q	«qaf» árabe, velar uvular (próxima a la «k»)	naq = ahogar en el agua
r	r	«r» en <u>cara</u>	war = deber
s	s	«s» en <u>oso</u>	suuf = suelo
t	t	«t» en <u>ata</u>	tuuti = un poco
w	w	«u» semivocálica en <u>hueso</u> ;	wonale = presentar
	ɥ	ante «i» y «e» Se parece a «u» francesa en <u>fuite</u>	
x	x	«j» en <u>ajo</u> , aprox.	xam = saber, conocer
y	j	«y» castellana (no manchega) en <u>oye</u>	ayubés = semana